

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de octubre de 2004:

Reunión de la Comisión Parlamentaria del Mercosur: los días 14 y 15 de octubre, se llevó a cabo en Foz de Iguaçu, Brasil, el seminario internacional "Acuífero Guaraní: Gestão e Controle Social", que reunió representantes de la región. En dicha oportunidad se presentó el Proyecto y se aprobó la "Carta de Foz do Iguaçu sobre o Aquífero Guaraní" <<http://www.camara.gov.br/mercosul>>

Fondo de Ciudadanía: los contratos de los 24 proyectos seleccionados estarán siendo firmados a medida que los aspectos formales y requerimientos de información sean cumplidos.

Planeamiento 2005: con participación de distintos expertos en aguas subterráneas de las agencias involucradas el Proyecto se elaboró el Informe Semestral y propuesta del Plan Operativo del Proyecto para el año 2005. Dichos documentos serán sometidos a consideración del Consejo Superior de Dirección del Proyecto.

Intercambio con otros proyectos regionales: del 12 al 14 de octubre, en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, se llevó a cabo la reunión de lanzamiento y taller de capacitación "Nodos Subregionales Cono Sur y Brasil de la Red Interamericana de Recursos Hídricos, Proyecto DeltaAmérica" con la participación de un representante del Proyecto Acuífero Guaraní. El Proyecto DeltaAmérica cuenta con apoyo del GEF y busca fomentar el intercambio de experiencias y necesidades en Sistemas de Información en proyectos regionales, para mayor información solicitamos remitirse al sitio web <<http://www.iwrn.net/?lang=en&pg=deltamerica#smap>>.

Licitaciones: el próximo jueves 18 de noviembre, se llevará a cabo en la ciudad de Montevideo, Uruguay, la apertura de las propuestas económicas de la licitación "Hidrogeología General, Termalismo y Modelo Regional".

Nos complace compartir con Ud. que al Dr. Jorge Néstor Santa Cruz (Coordinador Técnico de los Componentes I y V) le fue otorgado el Premio Asociación Geológica Argentina 2004, especialidad Hidrogeología. El diploma correspondiente será entregado durante el Acto Académico que se llevará a cabo el próximo 23 de noviembre, a las 18 hs. en la sede de la Asociación Geológica Argentina (Maipú 645, 1er. Piso, Buenos Aires, Argentina, Tel: (54 11) 4325 3104).

Los saluda muy cordialmente,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de divulgar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de outubro de 2004:

Reunião da Comissão Parlamentar do Mercosul: nos dias 14 e 15 de outubro, foi realizado na cidade de Foz do Iguaçu, Brasil, o seminário internacional "Acuífero Guaraní: Gestão e Controle Social", que reuniu representantes da região. Em dita oportunidade se apresentou o Projeto e foi aprovada a "Carta de Foz do Iguaçu sobre o Aquífero Guaraní" <<http://www.camara.gov.br/mercosul>>

Fundo de Cidadania: a assinatura dos contratos dos 24 projetos selecionados será processada na medida que os aspectos formais e requerimentos de informação sejam cumpridos.

Planejamento 2005: com participação de distintos especialistas em águas subterráneas das agências envolvidas no Projeto foram elaborados o Informe Semestral e a proposta de Plano Operativo do Projeto para o ano 2005. Os documentos serão submetidos à consideração do Conselho Superior de Direção do Projeto.

Intercambio con otros proyectos regionales: do 12 aos 14 de outubro, na cidade de Buenos Aires, Argentina, foi realizada a reunião de lançamento e seminário de capacitação "Nodos Subregionales Cone Sul e Brasil da Rede Interamericana de Recursos Hídricos, Projeto DeltaAmérica", com a participação de representante do Projeto Acuífero Guaraní. O Projeto DeltaAmérica conta com apoio do GEF e busca fomentar o intercâmbio de experiências e necessidades para Sistemas de Informação em projetos regionais, para maior informação solicitamos remeter-se ao sítio Web

<<http://www.iwrn.net/?lang=pt&pg=deltamerica>>

Licitações: na próxima quinta-feira 18 de novembro, levará-se a cabo na cidade do Montevideo, Uruguai, a abertura das propostas econômicas da licitação "Hidrogeología Geral, Termalismo e Modelo Regional".

Agrada-nos compartilhar que ao Dr. Jorge Néstor Santa Cruz (Coordenador Técnico dos Componentes I e V) foi outorgado o Prêmio Associação Geológica Argentina 2004, especialidade Hidrogeología. A solemndade da premiação ocorrerá em Ato Acadêmico no próximo dia 23 de novembro às 18 hs na sede da Associação Geológica Argentina (Maipú 645, 1er. andar, Buenos Aires, Argentina, Tel: (54 11) 4325 3104).

Saudações cordiais,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) October 2004 Report:

Meeting of the Parliamentary Commission of the Mercosur: On the 14th and 15th of October, was held in Foz de Iguaçu, Brazil, the international seminar "Guarani Aquifer: Managing and Social Control", the seminar reunited representatives of the region. In this opportunity the Project presented and the "Carta de Foz do Iguaçu sobre o Aquífero Guarani" approved. <<http://www.camara.gov.br/mercosul>>

Citizenship Fund: as soon as the formal aspects and information requirements are being fulfilled the contracts of the 24 selected projects will be signed.

Video: once achieved the first final edition of the documentary of the Guarani Aquifer, the versions in English and Spanish were elaborated. In November, the video will be ready for its distribution in the three languages.

2005 Planning: with the participation of various groundwater specialists of the agencies involved in the Project, the report of the semester and a proposal for the Operation Plan for the year 2005 were elaborated and will be submitted to the Steering Committee.

Exchange with other regional projects: from the 12th to the 14th of October, in the city of Buenos Aires, Argentina, was held the meeting for the launch and qualification workshop "Subregional Nodes South Cone and Brazil of the Inter-American Network of Hydric Resources, DeltAmérica Project", with the participation of a representative of the Guarani Project. The DeltaAmérica Project is supported by the GEF, with the purpose of promoting the exchange of experiences and needs of the Information Systems in regional projects.
<<http://www.iwrn.net/?lang=en&pg=deltamerica#smap>>

Biddings: next Thursday 18th of November, will take place in the city of Montevideo, Uruguay, the opening of the economic proposals of the bidding " General Hydrogeology, Thermalism and Regional Model".

We are pleased to announce that Dr Jorge Néstor Santa Cruz (Technical Coordinator of Components I and V) was granted with the 2004 Prize of the Argentinean Geologic Association, Hydrogeology specialty. The corresponding will be awarded during the Academic Act that will be held on next the 23rd of November, 18 hs at the Argentinean Geologic Association headquarter (Maipú 645, 1st. level, Buenos Aires, Argentina, Phone: (54 11) 4325 3104).

Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary